
Written by: Alexa Junge

Transcribed by: [Mikael Hedberg](#)

Traduzione di: [Erfascon](#)

(Scena: Central Perk. Sono tutti lì.)

Monica: Diglielo.

Rachel: No.

Phoebe: Diglielo, diglielo

Monica: Solo...per cortesia, diglielo.

Rachel: Zitte!

Chandler: Dirmi cosa?

Monica: Quanto a te, non ti deve nemmeno guardare.

Chandler: (sarcastico) Oh, andiamo, dimmi tutto. Così collezionerò un'altra ragione per cui le donne non vogliono guardarmi.

Rachel: Va bene, va bene, va bene. La scorsa notte, ho fatto un sogno, uh, tu e io, stavamo...

Phoebe: Facendolo sul tavolo. (indica il tavolo)

Chandler: Wow!

Joey: Eccellente punteggio sogno.

Ross: Perché, perché, perché hai sognato questo?

Chandler: Più importante, come sono andato?

Rachel: Bè, sei andato dannatamente bene.

Chandler: Interessante, perché nei miei sogni, di solito sono sorprendentemente inadeguato. (Monica gli dà delle amichevoli pacche)

Rachel: Bè, la scorsa notte sembra che sapessi la strada tutto intorno al tavolo.

Ross: Adoro, quando ci confidiamo.

(Ross se ne va alla cassa. Chandler lo segue.)

Chandler: Stai bene?

Ross: Non posso credere che voi due abbiate fatto sesso nei suoi sogni.

Chandler: Scusami, è stata la prima volta. Ero molto ubriaco, ed ero nel subconscio di qualcun'altro.

Sigla d'apertura

[Scena: Central Perk, continua da prima, Chandler è seduto al tavolo.]

Chandler: Ciao Rachel.

Rachel: Stai lontano.

Phoebe: (puntando Joey con una penna) Uh, uh, dimmi. Mi ci vedresti a adoperare un martello pneumatico?

Joey: Non so. Indossi qualcosa?

(Chandler, Monica e Phoebe lo guardano)

Ross: Phoebe, perché vuoi manovrare un martello pneumatico?

Phoebe: Solo per un lavoro a breve termine. Sapete, fino a che riavrò un po' dei miei clienti.

Chandler: Ancora Pirati?

Phoebe: No, niente del genere. Sono stata... poco furba. Ho insegnato il mio "massaggiatevi-da-soli-a-casa-vostra." E loro lo hanno imparato.

Joey: Hey, hey, Chandler. Può lavorare per te.

Chandler: (sarcastico) Grazie Joey, è una buona idea idea.

Phoebe: Cosa... io posso, io posso farlo. Cosa?

Chandler: Bè, la mia segretaria sarà via per un paio di settimane. Si sta facendo ridurre una delle tette.

Phoebe: Potrei essere una segretaria.

Chandler: Bè, vedi Phoebe. Non so se è il tuo genere di lavoro, perché comporta il fatto di essere almeno normale. Per buona parte della giornata.

Phoebe: Posso farlo.

(Il cercapersone di Ross suona)

Rachel: Con che stai giocando?

Ross: Oh, è il mio nuovo cercapersone.

Joey: E che se ne fa un paleontologo con un cercapersone?

Monica: E' per le emergenze dei dinosauri. 'Aiuto, vieni velocemente, sono ancora estinti.'

Ross: No, serve nel caso che Carol venga ricoverata in sala parto. Mi può raggiungere ovunque io mi trovi. Voglio dire, tutto quello che deve fare è chiamare il 55-JIMBO.

Chandler: Un bel numero di telefono, e un possibile nome per il bambino.

Monica: Bene, ci vediamo dopo. (Si alza)

Rachel: Esci col giovane Ethan?

Monica: Grazie.

Joey: Quant'è giovane il giovane Ethan? Giovane?

Monica: E'... della nostra età.

Chandler: E noi che età abbiamo?

Monica: Okay, è al college.

Ross: College?

Chandler: Whoa! E questo campione non ha problemi con la tua età?

Monica: No, naturalmente no. Non ancora. Perché gli ho detto che ho 22 anni.

Tutti: Cosa?

Monica: Oh, Non posso passare per una ventiduenne?

Phoebe: Bè, forse 25-26 anni.

Monica: Io ne ho 26.

Phoebe: E vai così.

[Scena: Ufficio di Chandler, lui e Phoebe sono lì quando il telefono comincia a squillare.]

Chandler: Lo senti?

Phoebe: (gioca con un rimuovi puntine da disegno) Sì?

Chandler: Si ferma quando alzi il ricevitore.

Phoebe: Oh. Uh, ho capito. (prende il telefono)

Phoebe: (con voce profonda) Ufficio del Sig. Bing. (Ascolta) No spiacente, è in riunione ora.

Chandler: Non sono in riunione. Sono proprio... Whoops.

Phoebe: Sa di cosa lei sta parlando? (Ascolta) E ha il suo numero? (Ascolta) Bene, mi accerterò che abbia il messaggio. Saluti.

Chandler: Che succede?

Phoebe: Ross voleva dirti 'Ciao'.

Chandler: Ah!

Phoebe: E' molto divertente. Bene, che facciamo ora?

Chandler: Bè, ora, ora io devo lavorare.

Phoebe: Bene. (si alza ed esce) Okay, sarò qua fuori.

Chandler: Okay.

Phoebe: Bene. Ciao ciao.

Chandler: Ciao.

(Suona l'interfono)

Chandler: (rispondendo) Sì?

Phoebe: Che fai di bello?

Chandler: Ooh. (si sdraia sul tavolo)

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel, Monica e Rachel sono lì. Monica sta finendo di pulire la finestra.]

Monica: Le finestre sono pulite, le candele sono accese. Uh, la cintura è tirata, bisogna cambiare la cintura. Ho spento il pesce? (va in cucina a controllare) No, perché ho fatto le lasagne. (A Rachel) Sono fuori controllo? (N.d.T. Comunque vorrei far notare che quando Monica fa le lasagne, di solito succede qualcosa...)

Rachel: Solo un po'. Monica, non capisco. Dico, quante volte hai dato appuntamento altre volte a questo ragazzo? Perché stasera sei sicura... Oh.

Monica: Cosa?

Rachel: Se stasera sarà la sera?

Monica: Non so. E' un gran bravo ragazzo,... sai. Le cose succedono, e sono successe. Non puoi pianificare alcune cose.

Rachel: Così, ti sei fatta la ceretta alle gambe?

Monica: Sì.

Rachel: A-ha!

[Scena: Central Perk. Joey e Ross sono lì.]

Joey: Lascia perdere Ross. E' stato solo un sogno. Non significa...

(Il cercapersone di Ross suona)

Ross: Oh, oh. Oh, oh. Oh ecco. Oh mio Dio, è Bimbo-Time. Bimbo-Time.

Joey: Bene, rilassati, rilassati. Solo rilassati, solo rilassati. Stai calmo, stai calmo.

(Ross fa il numero sul cellulare)

Ross: (al telefono) Sì, ciao, mi ha suonato il cercapersone. (pausa) No, André non è qui. (A Joey) La terza volta, oggi. (al telefono) Sì, sicuro... No, signore. Non faccio questo tipo di servizi.

Joey: Servizi? (Ross lo guarda) Oh, servizi.

Ross: (al telefono) Sì, voleva il 55-JUMBO. Sì, esatto. Sì, giusto, JUMBO con la U, signore. (pausa) No, mi creda, lei non vuole me. A giudicare dal numero, c'è un grosso sbaglio. (pausa) Bene, Ciao ciao.

(Phoebe e Chandler entrano)

Joey: Hey, hey. Com'è andato il primo giorno?

Phoebe: Oh, fantastico. Tutto è stato così, così simpatico.

Chandler: Vedete, mi è capitato di conoscere la persona che indossa le mie scarpe . (Joey e Ross si chiedono di chi stia parlando) Me.

Phoebe: No, non ho detto a nessuno che ti conosco.

Chandler: Perché no?

Phoebe: Oh, perché, dai... non gli piaci.

Chandler: Cosa?!

Phoebe: Pensavo che lo sapessi.

Chandler: Noho. A chi non piaccio?

Phoebe: A tutti. Eccetto uh... no, a tutti.

Chandler: Di che stai parlando?

Phoebe: Non sentirti male. Sai che prima gli piacevi molto. Poi sei stato promosso, e, sai, ora tu sei "Mr. Grande Capo". Sai, Mr. Bing. Mr. Bing, "Grande Capo".

(Joey e Ross sorridono)

Chandler: Non posso crederci.

Phoebe: Sì, sì. Ti imitano anche.

Chandler: Mi imitano?

Phoebe: Sai, come... uh okay... uh... 'Poteva arrivare più tardi **quella** relazione?'

(Joey e Ross sorridono)

Chandler: Io non faccio così.

Ross: Oh, oh Chandler...

Joey: Oh... Sì, lo fai.

Ross: 'I malati sono allegri **quando** sentono la musica.'

(Phoebe, Joey e Ross ridono)

Joey: (prende il piatto) Le mie cialde.

Phoebe, Joey, e Ross: 'le **mie** cialde.'

(Phoebe, Joey e Ross ridono ancora di più)

Chandler: Okay, non suona così. Così **non** va bene.

(Joey e Chandler ridono)

Chandler: E' **non**... E' **non**... E'... Oh, zitti!

(Phoebe, Joey e Ross ridono)

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel, Monica e il Giovane Ethan sono seduti sul divano.]

Monica: Non può essere.

Giovane Ethan: Te l'ho detto, quando avevo nove anni, pensavo che il centro del mirino fosse una piazza reale.

Monica: Com'è possibile?

Giovane Ethan: Bè, pensaci. E' sempre sul giornale. 'Un uomo è fermo, al centro del mirino.' 'I turisti cominciano a essere terrorizzati, al centro del mirino.' E mi trovavo a pensare: perché la gente continua ad andarci? (Guarda il suo orologio.) Oh, ah. Devo andare.

Monica: Okay.

(Si baciano)

Giovane Ethan: Okay.

Monica: A meno che ...

Giovane Ethan: Sì?

Monica: Uh, ah. A meno che tu non voglia restare? Voglio dire, sarebbe, così...

Giovane Ethan: Sì, Mi piacerebbe molto.

(Si baciano)

Giovane Ethan: Uuh, prima che entriamo nel discorso del 'voler restare', c'è qualcosa che dovresti sapere.

Monica: Okay, è qualcosa tipo 'Ho lezione domattina presto' o 'Sono segretamente sposato con una capra?'

Giovane Ethan: Bè è qualcosa a metà tra le due cose. Vedi, in senso strettamente tecnico, naturalmente, io non uh..., bè io, io non ho mai uh...

Monica: Ethan?

Giovane Ethan: Sì?

Monica: Sei vergine?

Giovane Ethan: Bè, se voi ragazzi lo chiamate così al giorno d'oggi, sì, lo sono. Io uh, aspettavo, ecco, la persona giusta.

Monica: Davvero?

Giovane Ethan: Già. Sai che sto parlando di te, vero?

(Si baciano)

[Passa un po' di tempo. Ora sono sul letto in camera di Monica.]

Giovane Ethan: Wow!

Monica: Non me lo avevi detto.

Giovane Ethan: Sai, puoi leggere libri, puoi vederlo nei film. Ma quando lo pratichi a casa, è una cosa completamente diversa.

(Si baciano)

Monica: Ascolta, uh, tu mi hai detto qualcosa che ti era molto difficile da dire. E io, io immagino che se stato così onesto, anch'io debba esserlo.

Giovane Ethan: Oh Dio, non dirmelo, l'ho fatto in modo sbagliato.

Monica: No-no. Niente di tutto questo.

Giovane Ethan: Oh.

Monica: Um, okay, andiamo. Io non ho 22 anni. Io, io ne ho 25... e tredici mesi.

Giovane Ethan: Huh!

Monica: Ma pensavo, sai, che non debba cambiare molto. Voglio dire, cosa diavolo c'entra quanti anni abbiamo.

(Si baciano)

Giovane Ethan: Uh, ascolta, visto che ci stiamo dicendo tutto, uh, avrei un'altra cosina da dirti. Anch'io sono un po' più giovane di quanto ti ho detto.

Monica: Non sei alla fine della scuola?

Giovane Ethan: Oh, sì... del Liceo.

Monica: Ok...ay.

Stacco Pubblicitario

[Scena: Stanza di Monica, continua da prima.]

Monica: Ciò che abbiamo fatto è sbagliato. Oh Dio, ho appena fatto sesso con qualcuno che non era ancora in vita negli anni sessanta.

Giovane Ethan: Ho appena fatto sesso.

Monica: Ethan, concentrati. Come hai potuto non dirmelo?

Giovane Ethan: Bè, nemmeno tu mi hai detto quale fosse la tua età.

Monica: Sì, ma è diverso. La mia bugia non infrange una legge presente in 48 stati. Ma che pensavi di fare?

Giovane Ethan: Non pensavo. Ero troppo occupato a inna...

Monica: Non dirlo. (chiude la bocca di Ethan con la mano)

Giovane Ethan: ...morarmi di tè.

Monica: Davvero?

Giovane Ethan: Scusami.

Monica: Bè, cerca di dimenticartene. Sai, non dovresti essere ancora qui, domani hai scuola. Oh Dio, oh Dio. Sono come quelle donne che si mettono con brillanti ragazzini di nome Chad. Io sono Joan Collins.

Giovane Ethan: Chi?

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel, ci sono tutti tranne Monica.]

Ross: (Al telefono) Okay, André sarà lì in 45 minuti. Bene, arrivederci. (A Phoebe) Molto facile in questo modo.

Chandler: (A Rachel) Oh, andiamo. Raccontami l'ultimo sogno.

Rachel: No, scordatelo.

Chandler: Oh, perché no. Facevo qualcosa di particolarmente... sfrontato?

Rachel: Ok, bene. Um, non eri l'unico. (La ripresa va su Ross, che sta ascoltando molto attentamente) C'era anche Joey.

Joey: Vaa Beene. (Si avvicina.)

Ross: C'era...uh, huh, huh, huh... qualcun'altro, qualcun altro li?

Rachel: No.

Ross: Sicura? Nessuno uh, che offriva uh, mentine o altro?

Rachel: No, eravamo solo noi tre.

Ross: Huh!

Joey: Allora dimmi. Eri tu e Chandler, e poi tu e me, o tu e me e Chandler?

Rachel: (sorridente) Sai una cosa?

Joey: Cosa?

Rachel: Alcune volte ero io a non esserci.

(Chandler e Joey sorridono, poi si guardano a vicenda e comprendono, inorriditi.)

Phoebe: Questo è così dolce, ragazzi. (li abbraccia)

(Monica entra, col walkman nelle orecchie)

Ross, Rachel, e Phoebe: Hey, Monica.

Rachel: Monica, Ethan ha richiamato. Monica?

Tutti: (gridando) MONICA!

(Monica si toglie gli auricolari)

Monica: Che c'è?

Rachel: Ethan ha richiamato.

Monica: Oh.

Ross: Non lo vedrai più?

Monica: No. Sapete, qualcosa non ha funzionato.

Chandler: E questo non ha niente a che vedere con il fatto che ha ricevuto una nota per la sua assenza a ginnastica.

(Monica guarda male Rachel)

Rachel: Io, lo non ho detto niente... giù... io non ho detto niente, giuro.

Joey: Senti, la prossima volta che lo senti, potresti chiedergli qual è il *Power Ranger* più forte

(Ross e Chandler ridono)

Ross: Oh, sì.

Monica: Ha, ha, ha, oh la mia vita è così divertente. Potete smetterla ora?

Joey, Chandler, e Ross: Scusa.

Ross: Trasformazione!

Joey: Stegosauero!

Chandler: Tirannosauero!

(Tutti incrociano le braccia come i *Power Rangers* poi ridono tutti... tranne Monica)

Phoebe: Ooh, oh, devo andare. (si alza) Whoa, oh, falsa partenza. Di nuovo, allora, devo andare. (si siede di nuovo e si rialza) Forte!

Rachel: Dove vai?

Phoebe: Um, oh, una festa di compleanno, con alcuni tizi del lavoro.

Chandler: Tizi del lavoro? Nessuno me lo ha detto.

Phoebe: No, lo so. Fa parte di quella, sai, cosa del A-loro-non-piace-la tua-stravaganza.

Chandler: Sai, non ci sto. Un mese fa, quelle persone erano mie amiche. Ora, solo perché ho fatto carriera, dovrei essere una persona diversa.

Phoebe: Bè, allora vieni, stasera. Potrai spiegarti, e fargli vedere che sei ancora una persona meravigliosa.

Chandler: Pensi che dovrei?

Phoebe: Certo, sì.

Chandler: Okay.

Phoebe: Okay.

Chandler: Okay.

Phoebe: Oh, ma, possiamo non andarci assieme? o, lo non voglio essere la stupida che ha invitato il capo.

[Scena: Ufficio di Chandler, lui e Phoebe si stanno prendendo una pausa dal lavoro.]

Chandler: Penso che la scorsa notte sia stata grande. Sai, la cosa del Karaoke. Tracy e lo abbiamo cantato *Ebony and Ivory*.

Phoebe: Sei stato grande. Ma si prendono ancora gioco di te.

Chandler: Cosa?

Phoebe: Sai, ora sei, "Mr. Grande Gentile," "Mr.", sai, "Capo sono uno di voi," "Mr., Vorrei essere tuo amico Capo Bing!"

Chandler: Allora non mi sta bene.

Phoebe: Bè, sai cosa Chandler? Penso che dovresti affrontarli. Tu sei, il tizio nel grande ufficio, sai. Sei quello che può licenziarli.. Sanno che sei un bravo capo ufficio.

Chandler: Davvero?

Phoebe: Uh huh. Ma non sono più tuoi amici.

Chandler: Vorrei solo...

Phoebe: No, non puoi.

Chandler: Ma io vorrei...

Phoebe: Uh uh.

[Scena: Central Perk. Tutti tranne Phoebe e Chandler sono lì. Il cercapersone di Ross suona e tutti reagiscono tranne lui.]

Monica: Ma non...

Ross: Oh, Carol e io abbiamo un nuovo sistema. Se lei manda il messaggio al 911, vuol dire che sta avendo il bambino, altrimenti basta ignorarlo

Joey: E che farai con André?

Ross: Oh, questa mattina ha chiamato uno che credo fosse nostro cugino Nathan, e francamente, è un po' troppo di quello che necessitavo di sapere.

(Ethan entra)

Giovane Ethan: Hey.

Monica: Ecco il giovanotto.

Rachel: (capendo che Monica e Ethan vogliono restare soli) Hey, voi ragazzi avete visto i nuovi asciugamani in bagno?

Ross: Pensavo fosse solo una voce di corridoio.

Rachel: Invece è vero.

Joey: Andiamo?

(Rachel, Ross e Joey vanno al bagno)

Giovane Ethan: Bene, vedi. Devo dirti una cosa. (ironico) Non ho 17 anni. L'ho detto solo perché volevo che pensassi che fossi tenero e vulnerabile. Ho 30 anni, Ho una moglie, ho un lavoro, Sono un membro del congresso. Monica, è ridicolo, eravamo grandi assieme. Sapevamo parlare, ridevamo, e il sesso. Oh, Dio, okay do che non ho scusanti, ma pensavo che è stato grande.

Monica: Lo è stato.

Giovane Ethan: Bè, qual è il problema?

Monica: Ethan, è um... è disgustoso.

Giovane Ethan: Disgustoso? Stai buttando tutto all'aria perché è disgustoso?

Monica: Non è comunque facile per me. Vorrei che le cose fossero differenti, Se... se tu avessi un po' d'anni di più, o io un po' di meno, o se fossimo vissuti in tempi biblici, io ti avrei...

Giovane Ethan: No, non dirlo. (chiude la bocca di Monica con la mano)

Monica: ...Amato.

(Ross, Rachel e Joey tornano dal bagno. Trovano Monica e Ethan che ancora non hanno finito di parlarsi.)

Ross: Le vostre mani sono asciutte?

Joey: Uh, umide, sì.

Rachel: Andiamo ad asciugarcele di nuovo.

(Tornano al bagno)

[Scena: Una stanza sul piano dove lavora Chandler. Chandler e Phoebe entrano, e ascoltano le conversazioni degli altri. Uno di loro sta imitando Chandler.]

Gerston: Uh, vedi, **possono** essere più forti questi margaritas? (Scoprono che Chandler sta ascoltando) Hey, Chandler.

Santos: Salve, Mr. Bing.

Petrie: Ho adorato il tuo Stevie Wonder la scorsa notte.

Chandler: Grazie. Ascoltate, per quanto riguarda i numeri di oggi, ne ho bisogno **sulla** mia scrivania prima delle nove.

Santos: Certo.

Gerston: Nessun problema.

(Se ne vanno, cercando di non sorridere verso Chandler)

Chandler: Dovrai dirgli qualcosa. Okay, ora abbiamo Gerston, Santos, e come si chiama il tizio coi baffi?

Phoebe: Petrie.

Chandler: Petrie, vero, vero. Okay, alcune persone **dovranno** lavorare questo fine settimana.

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel, Ross sta guardando la TV, ma la spegne, e Rachel si addormenta sul divano. Ross la copre con un lenzuolo.]

Rachel: (parlando nel sonno) Ooooooooooh. (Rachel afferra il cuscino con la mano) Oh, com'è bello. Oh, oh. Huh, Ross!

(Ross tutto eccitato comincia a ballare e saltellare intorno al tavolo, ma scivola quasi immediatamente, e cade sul divano. Rachel si sveglia.)

Rachel: Ross?

Ross: Sono qui.

Rachel: Sei tu. Bè, um... Noi, noi, noi stavamo... Wow!

Ross: Cosa? (il suo cercapersone suona) Grande, sto per avere un bambino.

Rachel: Cosa?

Ross: Ooh, Ooh.

Rachel: Cosa?

Ross: Sto avendo... sto avendo il bambino. (salta sul tavolo) Sto per avere... Dov'è il telefono? Il Telefono?

Rachel: Non so dove sia.

(Ross corre giù dal tavolo, sul divano, ma scivola e cade sul pavimento)

Rachel: Ross?

Ross: Mi sono fatto malissimo.

Sigla di chiusura

[Scena: Il corridoio, Ross sta aspettando che gli altri siano pronti per andare all'ospedale.]

Ross: Monica, andiamo. Andiamo ragazzi, donna in travaglio.

(Chandler esce dall'appartamento)

Chandler: (fa una piccola danza) Hey Ross, guarda cos'ho imparato.

Ross: Sì, chiamo il taxi, okay.

(Rachel esce dall'appartamento con uno specchio e un rossetto)

Ross: Ma che stai facendo? Stiamo andando all'ospedale.

Rachel: Che c'è, non posso farmi bella? Ci saranno dei dottori, no?

Ross: Joey, chiudi il frigo.

Joey: Bene, bene. (esce dall'appartamento con un enorme panino)

Ross: Cos'è quello? (riferendosi al panino)

Joey: Per la corsa.

Chandler: Sì, sembra un taxi...

Ross: Fermalo.

Chandler: Okay, lo sto odiando.

Ross: Monica, esci. Andiamo bambino in arrivo.

(Monica esce dall'appartamento correndo)

Monica: Non posso crederci, diventerò zia. Avrò un nipote.

Ross: E' stupendo. Coraggio, andiamo, andiamo.

Joey: Bene, arrivo. Sto arrivando.

(Scendono tutti dalle scale, ma Ross si gira attorno, come se si trovasse stordito. Gli altri si girano e non lo trovano.)

Chandler: Andiamo, andiamo.

Rachel: Ross, Roooss.

Fine
